

Pierre Mac Orlan

LE QUAI  
DES BRUMES

Пьер Мак Орлан

# НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ

В ДВУХ КНИГАХ

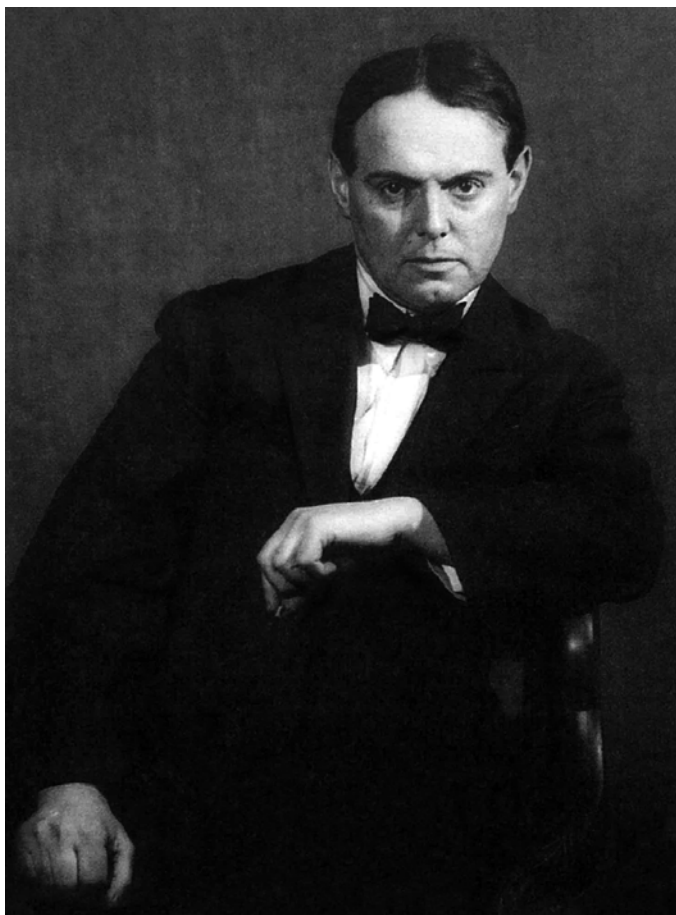
I



Издание подготовили

Э.Н. ШЕВЯКОВА, А.А. САБАШНИКОВА,  
Е.В. БАЕВСКАЯ, Я.С. ЛИНКОВА,  
Н.С. МАВЛЕВИЧ, Т.М. ПЕТУХОВ

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



*P. Mac Orlan.*

Пьер Мак Орлан  
1882–1970

# НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ



## ЖАН



Раб, двадцатипятилетний молодой человек без определенных занятий, грязными руками снял с головы фетровую шляпу и стряхнул налипший снег. Снег этот был прекрасен и по-северному чист. Жан Раб смотрел на него с аппетитом, как на что-то съедобное. С тех пор как Жан Раб окончил лицей, вся сила его интеллекта, казалось, уходила на то, чтобы довести до совершенства желание что-нибудь съесть. Он достиг поразительного мастерства в искусстве воображать пищу. В сущности, его подогреваемое голодом воображение лишь разжигало чувство удовлетворения от съеден-

ного бифштекса. Последний раз он ел мясо с кровью ровно семь недель назад. Когда мог, он питался жареной картошкой и сардельками в кипящем жире. Он ел то у одного, то у другого, то днем, то ночью — чаще среди дня, — где подвернется нечаянное гостеприимство. Пользуясь отсутствием одного из приятелей, ночевал в его мансарде на улице Констанс<sup>1</sup> на Монмартре<sup>2</sup>. Когда мог, Жан Раб снимал комнату на день или два, покупал свечу и захватывающий приключенческий роман. Съев бутерброд с паштетом, он с неописуемым наслаждением забирался под одеяло и допоздна читал «Графиню де Монсоро»<sup>3</sup>. Когда свеча сгорала на три четверти, он гасил ее и лежал на спине, глядя в одну точку.

Ощущение комфорта, пусть даже жалкого комфорта дешевого гостиничного номера, наполняло всё его существо. Раб как губка впитывал

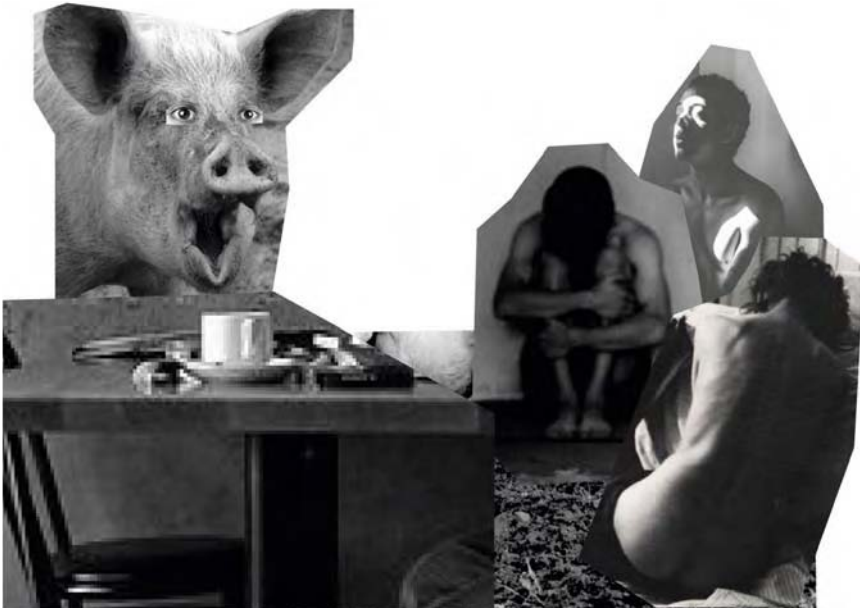
# ДОПОЛНЕНИЯ



*Пьер Мак Орлан*

ЗВЕРЬ

ТОРЖЕСТВУЮЩИЙ



Ролану Доржелесу<sup>1</sup>,  
писателю и верному другу,  
с любовью





# Глава 1

*Свинья говорит то, что положено свинье*



## БЕСКРАЙНИЕ

зеленые просторы, казалось, колесом ходили вокруг одинокой фигуры – это фермер из Мель-Годен<sup>1</sup> господин Робер Гнилье, по прозвищу Гамбетта<sup>2</sup>, брел по дороге домой.

Это был потомственный пьяница из старинного и славного рода Гнилье, представители которого помирали кто в корчах *delirium tremens*<sup>\*</sup>, а кто мгновенно, от апоплексического удара. Робер Гнилье был первым пропойцей на деревне. Он прославил коммуну Мель-Годен, став потехой для парижан, которые забирались по воскресеньям в этот милый уголок умиротворяющей природы.

---

<sup>\*</sup> белой горячки (*лат.*).

# Содержание

*Пьер Мак Орлан*  
**НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ**

В двух книгах

~I~

*Пьер Мак Орлан. НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ*  
Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	9
Глава 2 .....	16
Глава 3 .....	24
Глава 4 .....	31
Глава 5 .....	38
Глава 6 .....	44
Глава 7 .....	51
Глава 8 .....	61
Глава 9 .....	71
Глава 10 .....	77
Глава 11 .....	85
Глава 12 .....	89
Глава 13 .....	95

## ДОПОЛНЕНИЯ

*Пьер Мак Орлан. ЗВЕРЬ ТОРЖЕСТВУЮЩИЙ*  
Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1. Свинья говорит то, что положено свинье .....	103
Глава 2. Свиньи в школе .....	108
Глава 3. Ошибка .....	114
Глава 4. Революция .....	117
Глава 5. Великая Свинская война .....	120
Глава 6. Приснопамятная конюшня .....	123
Глава 7. Всё как было .....	127

# Содержание

*Пьер Мак Орлан*  
**НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ**

В двух книгах

~I~

*Пьер Мак Орлан. НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ*  
Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	9
Глава 2 .....	16
Глава 3 .....	24
Глава 4 .....	31
Глава 5 .....	38
Глава 6 .....	44
Глава 7 .....	51
Глава 8 .....	61
Глава 9 .....	71
Глава 10 .....	77
Глава 11 .....	85
Глава 12 .....	89
Глава 13 .....	95

## ДОПОЛНЕНИЯ

*Пьер Мак Орлан. ЗВЕРЬ ТОРЖЕСТВУЮЩИЙ*  
Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1. Свинья говорит то, что положено свинье .....	103
Глава 2. Свиньи в школе .....	108
Глава 3. Ошибка .....	114
Глава 4. Революция .....	117
Глава 5. Великая Свинская война .....	120
Глава 6. Приснопамятная конюшня .....	123
Глава 7. Всё как было .....	127

*Пьер Мак Орлан. НЕГР ЛЕОНАРД И МЭТР ИОГАНН МЮЛЛЕН*

Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	133
Глава 2 .....	138
Глава 3 .....	141
Глава 4 .....	149
Глава 5 .....	157
Глава 6 .....	161
Глава 7 .....	169
Глава 8 .....	175
Глава 9 .....	179
Глава 10 .....	185
Глава 11 .....	187

*Пьер Мак Орлан. КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК БЕЗУПРЕЧНОГО  
АВАНТЮРИСТА*

Перевод с французского Е.В. Баевской

Глава 1. Предупреждение .....	193
Глава 2. Разные категории авантюристов.....	195
Глава 3. Об активном авантюристе .....	198
Глава 4. О пассивном авантюристе.....	203
Глава 5. Как становятся пассивными авантюристами.....	206
Глава 6. О роли воображения .....	209
Глава 7. О чтении .....	212
Глава 8. О бесполезности путешествий и собирания архивов.....	215
Глава 9. Путешествия, которые мы можем себе позволить .....	218
Глава 10. Какие города следует посетить .....	222
Глава 11. Кабачки.....	225
Глава 12. Об эротике .....	228
Глава 13. Создание героя .....	231
Глава 14. Отношения с активным авантюристом .....	233
Глава 15. Каков бывает конец активного авантюриста.....	236
Глава 16. Каков бывает конец пассивного авантюриста .....	239
Глава 17. Возможность .....	241

*Пьер Мак Орлан. НОЧНАЯ МАРГАРИТА*

Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	245
Глава 2 .....	253

*Пьер Мак Орлан. НЕГР ЛЕОНАРД И МЭТР ИОГАНН МЮЛЛЕН*

Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	133
Глава 2 .....	138
Глава 3 .....	141
Глава 4 .....	149
Глава 5 .....	157
Глава 6 .....	161
Глава 7 .....	169
Глава 8 .....	175
Глава 9 .....	179
Глава 10 .....	185
Глава 11 .....	187

*Пьер Мак Орлан. КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК БЕЗУПРЕЧНОГО  
АВАНТЮРИСТА*

Перевод с французского Е.В. Баевской

Глава 1. Предупреждение .....	193
Глава 2. Разные категории авантюристов.....	195
Глава 3. Об активном авантюристе .....	198
Глава 4. О пассивном авантюристе.....	203
Глава 5. Как становятся пассивными авантюристами.....	206
Глава 6. О роли воображения .....	209
Глава 7. О чтении .....	212
Глава 8. О бесполезности путешествий и собирания архивов.....	215
Глава 9. Путешествия, которые мы можем себе позволить .....	218
Глава 10. Какие города следует посетить .....	222
Глава 11. Кабачки.....	225
Глава 12. Об эротике .....	228
Глава 13. Создание героя .....	231
Глава 14. Отношения с активным авантюристом .....	233
Глава 15. Каков бывает конец активного авантюриста.....	236
Глава 16. Каков бывает конец пассивного авантюриста .....	239
Глава 17. Возможность .....	241

*Пьер Мак Орлан. НОЧНАЯ МАРГАРИТА*

Перевод с французского А.А. Сабашниковой

Глава 1 .....	245
Глава 2 .....	253

Глава 3 .....	260
Глава 4 .....	268
Глава 5 .....	276
Глава 6 .....	284
Глава 7 .....	292

*Пьер Мак Орлан. ШАЛЬНОЙ*

Перевод с французского Н.С. Мавлевич (гл. 1–15),

Т.М. Петухова (гл. 16–37)

Глава 1 .....	303
Глава 2 .....	310
Глава 3 .....	314
Глава 4 .....	321
Глава 5 .....	327
Глава 6 .....	333
Глава 7 .....	340
Глава 8 .....	346
Глава 9 .....	350
Глава 10 .....	353
Глава 11 .....	357
Глава 12 .....	360
Глава 13 .....	364
Глава 14 .....	372
Глава 15 .....	375
Глава 16 .....	379
Глава 17 .....	382
Глава 18 .....	386
Глава 19 .....	388
Глава 20 .....	392
Глава 21 .....	396
Глава 22 .....	398
Глава 23 .....	402
Глава 24 .....	404
Глава 25 .....	407
Глава 26 .....	410
Глава 27 .....	413
Глава 28 .....	418
Глава 29 .....	424
Глава 30 .....	426
Глава 31 .....	430

Глава 32 .....	436
Глава 33 .....	438
Глава 34 .....	441
Глава 35 .....	444
Глава 36 .....	447
Глава 37 .....	449

*Пьер Мак Орлан. ЯКОРЬ МИЛОСЕРДИЯ*

Перевод с французского Е.В. Баевской

Глава 1 .....	457
Глава 2 .....	466
Глава 3 .....	477
Глава 4 .....	485
Глава 5 .....	495
Глава 6 .....	505
Глава 7 .....	515
Глава 8 .....	525
Глава 9 .....	536
Глава 10 .....	547
Глава 11 .....	557
Глава 12 .....	566
Глава 13 .....	576
Глава 14 .....	586
Глава 15 .....	596
Глава 16 .....	606
Глава 17 .....	616
Глава 18 .....	625
Глава 19 .....	635
Глава 20 .....	648

*Арман Лану. ПЬЕР МАК ОРЛАН И «ЯКОРЬ ПОСЛЕДНЕГО ШАНСА»*

Перевод с французского Д.Л. Савосина

«Если заглянуть в энциклопедии...» .....	659
--	-----

Пьер Мак Орлан

# НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ

В ДВУХ КНИГАХ

II



Издание подготовили

Э.Н. ШЕВЯКОВА, А.А. САБАШНИКОВА,  
Е.В. БАЕВСКАЯ, Я.С. ЛИНКОВА,  
Н.С. МАВЛЕВИЧ, Т.М. ПЕТУХОВ

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва



# ПРИЛОЖЕНИЯ



*Э.Н. Шевякова*

## РОБИНЗОН ИЗ СЕН-СИР-СЮР-МОРЕНА: ЭСТЕТИКА ПРЕДВОСХИЩЕНИЯ

Frères humains qui après  
nous vivez...

*F. Villon*<sup>1</sup>

Я ходатайствую  
перед нашей литературой  
за этого сына Перонны...  
Я ходатайствую  
перед нашим веком  
за этого поэта...

*Л. Арагон*

В сумерках декабрьского вечера 1899 года, окутанный снежной пеленой, «под безнадежно унылым свинцовым небом»<sup>2</sup>, стоял на Монмартре, на перекрестке улиц Соль и Сен-Венсан, молодой провинциал, сбежавший от строгого надзора дядюшки-опекуна, готовившего его к карьере учителя начальной школы.

Впечатлительный юноша чуял зов Монмартра, оваянного славой Ренуара и Ван Гога, еще будучи отчаянно ленивым учеником Орлеанского лицея. Он даже рискнул отправить свои первые песни монмартрскому поэту-песеннику

---

<sup>1</sup> О братья смертные, грядущие за нами. *Ф. Вийон* (пер. с фр. П. Лыжина).

<sup>2</sup> «Sous un ciel de plomb d'une tristesse désespérée» (Mac Orlan 1927a: 392).

## 1. Романтизм по-мак-орлановски

Se servir du réel pour aller à l'idéal.

*A. de Musset*<sup>18</sup>

Fuir le réel sans perdre pied.

*R. Lacôte*<sup>19</sup>

Активный интерес к проблемам романтизма в современной науке, бесспорно, свидетельствует об «актуализации современных версий романтизма» (Толмачёв 1997: 23) и в целом о его креативном потенциале в культуре 20-го — 21-го столетий.

Стирание конкретного значения слова, отсутствие четкого контура, зыбкость, подвижность формы в свете; мягкость, «распыленность» тона; отсутствие развернутой портретной характеристики и характера в реалистическом осмыслении этого понятия; общее впечатление недосказанности, неуловимости (при том, что приводятся конкретные детали); тема «превращений», «двойников»; специфика становления героя, в которой нет ничего раз и навсегда «ставшего» и которая обозначает направление движения; неустойчивость каждого отдельно взятого фрагмента; общая дробность композиции; открытые концовки; повествование об отдельно взятом этапе из биографии героя, а не «история жизни»; нанизывание периодов, образов-впечатлений, «открытость» синтаксических конструкций, — специфика романтической формы запечатлевала беспредельность человека и мира в их постоянном преображении (и кристаллизовала бергсоновскую модель сознания).

В постмодернистской нелинейной целостности романтическая идея воплощается как полицентрическое пространство существования многоликого самопорождающегося множества.

Поскольку современный роман пытается постичь суть человеческого существования и оперирует универсальными категориями, поскольку он не дает готовых ответов и решений, а вопрошает; поскольку он воплощает идеи множественности смыслов, неприятия канонического, являет собой полижанровый синтез, синтез научного и художественного познания; поскольку он несет «мудрость сомнения» (М. Кундера), иронию, игру; поскольку роман

<sup>18</sup> Пользоваться реальным, чтобы постичь идеальное. *A. de Musset (фр.)*.

<sup>19</sup> Убегать от реальности, не теряя связи с ней. *P. Lacôte (фр.)*.

# Содержание

*Пьер Мак Орлан*

## НАБЕРЕЖНАЯ ТУМАНОВ

В двух книгах

~ II ~

### ПРИЛОЖЕНИЯ

*Э.Н. Шевякова.* РОБИНЗОН ИЗ СЕН-СИР-СЮР-МОРЕНА.

<b>ЭСТЕТИКА ПРЕДВОСХИЩЕНИЯ</b> .....	679
1. Романтизм по-мак-орлановски .....	693
( <i>a</i> ) Романтический экзистенциализм Пьера Мак Орлана .....	696
( <i>б</i> ) Синтез элитарного и массового в поэтической «алхимии» Пьера Мак Орлана .....	700
2. Пьер Дюмарше – Мак Орлан: «...Жизнь, принявшая форму книги» .....	716
3. Поэтика ранних произведений писателя .....	767
4. «Социальная фантастика» Мак Орлана .....	773
( <i>a</i> ) «Логическая ирреальность» игрового иронического романа-утопии: «Негр Леонард и мэтр Иоганн Мюллен» .....	774
( <i>б</i> ) Что тот «мелкий бес», что этот... Роман-притча «Ночная Маргарита» .....	779
5. Авантюра приключенческого романа в творчестве Пьера Мак Орлана .....	787
6. Романтико-импрессионистический этюд в снежных томах («Набережная Туманов») .....	800
7. «Воспитание чувств» в траншеях Первой мировой войны: Роман «Шальной» .....	813
8. О судьбе произведений Мак Орлана в СССР .....	823

## ПРИМЕЧАНИЯ

Набережная Туманов. <i>Сост. А.А. Сабашникова</i> .....	828
Зверь торжествующий. <i>Сост. А.А. Сабашникова</i> .....	850
Негр Леонард и мэтр Иоганн Мюллен. <i>Сост. А.А. Сабашникова</i> .....	853
Краткий справочник безупречного авантюриста. <i>Сост. Я.С. Линкова</i> .....	866
Ночная Маргарита. <i>Сост. А.А. Сабашникова</i> .....	885
Шальной. <i>Сост. Н.С. Мавлевич, Т.М. Петухов</i> .....	900
Якорь милосердия. <i>Сост. Я.С. Линкова</i> .....	935
Мак Орлан и «Якорь последнего шанса». <i>Сост. Г.А. Велигорский, Л.А. Сифурова</i> .....	978
Список сокращений. <i>Сост. Г.А. Велигорский, Л.А. Сифурова</i> .....	984
Список иллюстраций. <i>Сост. Г.А. Велигорский, Л.А. Сифурова</i> .....	1007

ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО



*Ил. 2*  
Пьер Мак Орлан в военной форме  
*Фотограф не установлен*  
Ок. 1914 г.

→  
*Ил. 3–5*  
Пьер Мак Орлан со своим аккордеоном  
*Фотограф А. Кертеш*  
1927 г.

ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО



ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО  
Виды Парижа



*Ил. 24*  
Одинокий прохожий на Монмартре  
*Фотограф не установлен*  
1910 г.

→  
*Ил. 26*  
Художник на Монмартре  
*Фотограф не установлен*  
Нач. XX в.

На заднем плане справа —  
мельница Мулен-де-ла-Галетт.



ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО  
Виды Парижа



*Ил. 25*  
Старый Монмартр  
*Фотограф не установлен*  
1914 г.



ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ГЛАЗАМИ ДРУЗЕЙ-ХУДОЖНИКОВ



*Ил. 43—44*

Пьер Мак Орлан (*слева*) и Гюс Бофа (*справа*),  
рядовые первого класса, кавалеры Военного креста  
*Худ. Г. Бофа*  
1917 г.



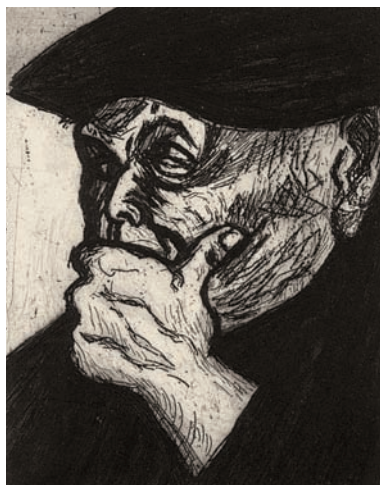
*Ил. 45*

Пьер Мак Орлан и Гюс Бофа вернулись с войны  
*Худ. Г. Бофа*  
1921 г.

ПЬЕР МАК ОРЛАН  
ГЛАЗАМИ ДРУЗЕЙ-ХУДОЖНИКОВ



*Ил. 55*  
Пьер Мак Орлан  
Худ. Т.И.М.  
1970 г.



*Ил. 56*  
Пьер Мак Орлан  
Худ. А. Ландье  
1959 г.



*Ил. 57*  
Пьер Мак Орлан в Сен-Сир-сюр-Морене  
Худ. Флип  
Ок. 1970 г.

ПЬЕР МАК ОРЛАН – ХУДОЖНИК



*Ил. 58*  
Автопортрет с собакой.  
1905 г.

«ДОМ СЧАСТЬЯ» В СЕН-СИР-СЮР-МОРЕНЕ



*Ил. 71*  
Дом Мак Орлана в Сен-Сир-сюр-Морене.  
Гостиная  
*Современная фотография*

«ДОМ СЧАСТЬЯ» В СЕН-СИР-СЮР-МОРЕНЕ



*Ил. 72*  
Дом Мак Орлана в Сен-Сир-сюр-Морене.  
Столовая  
*Современная фотография*